



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: HGP9005 Formação de Tradutores

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2023.2

Docente: Diego Napoleão Viana Azevedo

E-mail: diegonapoleao@ufc.br

Datas e horários:

- Quarta-feira, 14h-18h, aulas presenciais/remotas

Datas e atividades das aulas presenciais/remotas (*):

DATA	CH	CONTEÚDO	MODALIDADE
09/08	4	Avaliação Diagnóstica	Remota
16/08	2	Apresentação da disciplina e do plano de ensino	Presencial
16/08	2	Definições de Tradução	Presencial
23/08	4	Aspectos Teóricos da Tradução I: Fundamentos Tradutológicos	Presencial
30/08	2	Aspectos Teóricos da Tradução II: Possíveis Relações Entre Texto Fonte e Texto Alvo	Presencial
30/08	2	Projeto de Tradução 1: Formação de Duplas, Escolha do Texto Fonte e Justificativa Pessoal	Presencial
06/09	2	Aspectos Teóricos da Tradução III: O Processo de Tradução	Presencial
06/09	2	Projeto de Tradução 2: Determinação do Encargo de Tradução	Presencial
13/09	2	Métodos e Técnicas de Tradução I	Presencial
13/09	2	Projeto de Tradução 3: Análise do Texto Fonte	Presencial
20/09	2	Métodos e Técnicas de Tradução II	Presencial
20/09	2	Projeto de Tradução 4: Planejamento das Estratégias de Tradução	Presencial



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

27/09	4	AVALIAÇÃO PARCIAL 1: PROJETO SÍNTESE DE TRADUÇÃO	Remota
04/11	4	Recursos Tecnológicos: <i>CAT Tools</i> , Memórias de Tradução e Tradução Automática	Presencial
11/10	4	Recursos Tecnológicos: <i>CAT Tools</i> , Memórias de Tradução e Tradução Automática	Presencial
18/10	4	Projeto de Tradução 5: Produção do Texto Alvo (Parte 1)	Remota
25/10	4	Projeto de Tradução 5: Produção do Texto Alvo (Parte 2)	Remota
01/11	4	AVALIAÇÃO PARCIAL 2: APRESENTAÇÃO DOS PROJETOS DE TRADUÇÃO E VERSÃO PRELIMINAR DO TEXTO ALVO	Presencial
08/11	4	ENCONTROS UNIVERSITÁRIOS	
15/11	4	FERIADO – PROCLAMAÇÃO DA REPÚBLICA	
22/11	4	AVALIAÇÃO PARCIAL 3: VERSÃO FINAL DO TEXTO ALVO	Remota
29/11	4	XVI SEMANA DE HUMANIDADES	
06/12	2	Avaliação de Encerramento	Remota
06/12	2	Entrega das Notas e Encerramento	Remota

(*) Cronograma e atividades sujeitos a alteração.

EMENTA

Estudo de métodos de tradução e de tecnologia instrumental ao labor tradutório.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Aspectos teóricos da tradução
 - a. Definição e tipos de tradução
 - b. Processo de tradução e seus participantes
 - c. Equivalência funcional
2. Aspectos práticos da tradução
 - a. Métodos e técnicas de tradução
 - b. Recursos tecnológicos aplicados à tradução
 - c. Mercado de tradução



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

METODOLOGIA

- As aulas expositivas e dialogadas.
- As atividades assíncronas e o gerenciamento de material didático serão realizados por meio do Google Classroom.

AVALIAÇÃO

- Frequência: $\geq 75\%$ (participação das aulas e entrega das atividades assíncronas).
- Avaliação formativa (realização e entrega das atividades): 40%.
- Avaliação somativa (Avaliação Parcial 1 + Avaliação Parcial 2 + Avaliação Parcial 3): 60%.

BIBLIOGRAFIA

BAKER, M.; SALDANHA, G. (orgs.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2ª ed. Abingdon: Routledge, 2009.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3ª ed. London: Routledge, 2002.

GOUADEC, D. *Translation as a profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010.

HURTADO, A. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 5ª ed. Madrid: Cátedra, 2011.

MOYA, V. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. 2ª ed. Madrid: Cátedra, 2007.

NORD, C. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*. Trad. Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.